

古儒郎 + 林海华：珠江三角洲：倾斜的规划，脆弱的模式

Laurent Gutierre + Valérie Portefaux: Pearl River Delta: Lean Planning, Thin Patterns

库哈斯：《癫狂的纽约》(节选)

Rem Koolhaas: Delirious New York

《大跃进》(节选)

Great Leap Forward

矶崎新：流言城市

Arata Isozaki: Rumor City

张永和：物体城市

Yun He Chang: City of Objects

汪民安：街道的面孔

Wang Minan: The Face of Streets

彼得·克劳斯·舒斯特：视角——摄影的尽头，维姆·文德斯的城市与荒漠

Peter-Klaus Schuster: Angles - Wim Wenders' cities and deserts as seen through photography

溢出的都市

Brimming City



主编=蒋原伦 史建

策划=一石文化

图书在版编目(CIP)数据

溢出的都市 / 蒋原伦, 史建主编. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2004.9

ISBN 7-5633-4862-X

I. 溢… II. ①蒋…②史… III. 文艺评论—中国—当代—文集 IV. I206.7-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第068352号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路15号 邮政编码: 541004)

网址: www.bbtpress.com

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

发行热线: 010-64284815

北京华联印刷有限公司

(北京经济技术开发区东环北路3号 邮政编码: 100176)

开本: 889mm×710mm 1/16

印张: 15 字数: 258千字 图片: 266幅

2004年9月第1版 2004年9月第1次印刷

定价: 35.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

本书图片和文字未经有关版权所有人书面批准,
一概不得以任何形式或理由转载、使用。

近来，中国都市的新发展，其显著特征是：社会流动性日益复杂。而生产和配置的运转系统却总是去适应某种陈旧的都市规划模式。结果，交通堵塞、空气污染、不断加大的距离、不当的公共设施、割裂的城市空间——这里只列举了当前状况的几个特征——这些都成为城市最主要的征象了。整个国土借繁荣进步之名而受到污染。由那些机会主义企业家制定的自由放任主义策略，主张要“跳跃式”地进入全球经济。中国“现代化”最显见的迹象，乃是新的通讯和信息技术，而它们也在同环境对抗。在这种情况下，效率和肮脏、适应性和混浊、灵活性和朦胧、长期性和粗糙性等等居然押韵般地共存……同样的，建筑，也表明着一种非比例的关系，它超出了任何现代与后现代的考量。这些巨型怪兽同时兼具功能性与象征性，它们在向这个世界的自由观念公示其个性和成员资格。这些恐龙们自大而排外，既不考虑整体，也不对他们自己的项目深思熟虑。

倾斜的规划对圈定都市空间的边界也进行了攻击。建筑的轮廓线正在逝去，中心与外围、内部与外部、公共与私人之间的区分正在消失。因此，这些脆弱的模式、一个多层面的流动空间激发了一个多样性群岛的出现，这些群岛通过一个高效的网络社会连接在一起，它们处在永恒的控制之下。这种控制出现在每个层面，并且作为一种集体管制的持续努力渗进生产过程之中。以分散的生产单位来参与全球范围的生产，这种倾斜的规划和脆弱的模式表达了珠江三角洲独一无二的动态性。

001/ 古儒郎+林海华：珠江三角洲：倾斜的规划，脆弱的模式
Laurent Cutierrez + Valérie Portefaix: Pearl River Delta: Lean Planning, Thin Patterns

024/ 库哈斯作品：
Rem Koolhaas:

026/ 《疯狂的纽约》（节选）
Delirious New York

031/ 《大跃进》（节选）
Great Leap Forward

046/ 矶崎新：流言城市
Arata Isozaki: Rumor City

056/ 张永和：物体城市
Yung Ho Chang: City of Objects

063/ 汪民安：街道的面孔
Wang Minan: The Face of Streets

112/ 汪建伟：关于不可预测的空间
Wang Jianwei: A Space Unable to Be Forecasted

118/ 王 澍：小模型 / 拆筑间
Wang Shu: Petit Models/Reconstruction

124/ 林小平：“无父”的弃儿——论新中国第六代(或“都市代”)电影
Lin Xiaoping: A Fatherless Foundling: Chinese Movies of the Sixth Generation (the “Metropolitan Generation”)

136/ 孙健敏：超级城市和个人冒险的影像生理学——历史进程中的第六代城市叙事
Sun Jianmin: The Image-Physiology of Super-sized City and Self-Adventures - the Narrative of City of the Sixth Generation in the Process of History

148/ 周 榕：失忆之城
Zhou Rong: The Unremembered City

156/ 郝 舫：巴别塔的黑色霓虹——科幻电影的未来都市场景
Hao Fang: Black Neon Light of Babel Tower - the Scenes of Future City in SF Movies

162/ 乔治·巴塔耶：普遍经济论：理论导言
Georges Bataille: An Essay on General Economy: Theoretical Introduction

174/ 让·鲍德里亚：暴力的图像与图像所受的暴力
Jean Baudrillard: Violent Image and Violence done to Image

180/ 长谷川祐子：前卫与博物馆：混杂的异位
Hasegawa Yuko: The Avant-garde and the Museum: Intermixing Heterotopias

- 184/ 黄 笃: “幸福”: 文化实践的四种模式——森美术馆三位策展人访谈录
Huang Du: Happiness: Four Modes of Cultural Practice - A Conversation with Three Curators
- 194/ 李 旭: 营造今日都市的奇幻梦想——“2002上海双年展”(都市营造)回顾
Li Xu: Constructing the Fantasy of Today City - “Shanghai Biennale in 2002 (Urban Creation)”
- 200/ 张 晴: 与谁超越天堂——从北欧艺术家的东方之旅所想到的
Zhang Qing: With Whom to Transcend Heaven with Whom - Reflection on the Oriental Tourism of Northern-European Artists
- 205/ 颜 峻: 废话的语法——电子乐和中国电子乐
Yan Jun: The Grammar of Nonsense - Electronic Music and Chinese Electronic Music
- 211/ 刘 E: 举起来放下, 放下来再举起来
Liu E: Raise Up and Put Down, Put Down and Raise Up Again
- 216/ 朱大可: 1980: 新流氓话语的租借与复兴
Zhu Dake: 1980: The Appropriation of Gangsters' Discourse and Its Revival
- 227/ 王 音: 随笔二题
Wang Yin: Two Notes
- 231/ 叶锦添: “时代的容颜”创作手记
Tim Yip: A Note on the Creation of 'Faces of the Times'
- 235/ 鱼爱源: 青春意味着什么
Yu Aiyuan: What Does Youth Means
- 090/ 维姆·文德斯: 地球表面的图画 (摄影作品)
Wim Wenders: Pictures from the Surface of the Earth
- 083/ 彼得·克劳斯·舒斯特: 视角——摄影的尽头, 维姆·文德斯的城市与荒漠
Peter-Klaus Schuster: Angles - Wim Wenders' cities and deserts at the end of photography
- 054/ 梁思聪: 建设新世界 (摄影作品)
Sze Tsung Leong: Build the New World
- 100/ 曾 力: 工业照片 (摄影作品)
Zeng Li: Industrial Pictures
- 106/ 翁 奋: 骑墙 (摄影作品)
Weng Fen: On the Wall
- 062/ 朱 晔: 街道 (摄影作品)
Zhu Ye: Streets

PEARL RIVER DELTA:

Lean Planning, Thin Patterns

珠江三角洲： 倾斜的规划，脆弱的模式

古儒郎 (Laurent Gutierrez) + 林海华 (Valérie Portefaix)

法国电影导演戈达尔曾经说过：

我考察了都市及其居民的生活……以及将他们连接在一起的环节，其强烈程度相当于生物学家检视个人和其进化而来的种族之间的关系，只有这样，我才可以借形成一个真正新城市的希望，来提出社会病态的问题。^[1]

在《网络社会之崛起》一书中，曼纽尔·卡斯特尔观察到：

南中国的大都会（在此时世界上大部分国家只是模糊地察觉到）很可能会成为21世纪最具代表性的都市面貌。^[2]

如何描绘这个不稳定的环境？

如何对这最为短暂的社会现象做出回应？

如何接纳那川流不息的人与商品？

如何给和谐发展确定规则？

如何对“中国制造”这一现象做出反应？

NOTES

[1] Jean-Luc Godard, "2 ou 3 choses que je sais d'elle", in *Quadrerns*, 235, 2002, 72.

[2] Manuel Castells, *The Rise of the Network Society*, Oxford, UK: Cambridge, USA: Blackwell, 1996, 439.

+001+

PRD STORIES

珠江三角洲的故事

+002+

1
IT IS ABOUT DIFFERENT
TIMES, DIFFERENT
MOTIONS,
THEN ULTIMATELY DIFFER-
ENT SPACES.

1

它关乎不同时间、不同运动,由此最终关乎不同
空间。

+004+



Hong Kong's Exurbia?
香港的外郊住宅?

+003+



Along the other side of the HK SAR/Mainland
China border is the Special Economic Zone of
Shenzhen...

在中国香港行政特区/大陆边界的另一边是深圳
经济特区……

+005+



In 1980, Shenzhen was a fishing village, now it is
a metropolis of about 5 million inhabitants.

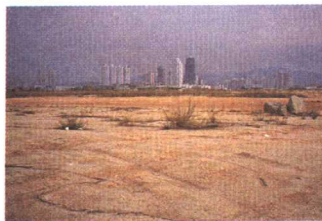
1980年,深圳还是一个渔村,如今它是拥有500
万人口的大都会。

+006+



240,000 passengers cross the boundary through
Lo Wu per day...
每天有24万名乘客经由罗湖越过边界……

+009+



The speed in the shifts...
转变的速度……

+007+



...running...
……跑向……

+010+



...from one condition to another...
……从一个状态到另一个……

+008+



to an empty center...shifting centre.
一个空的中心……一个转变中的中心。

+011+



is consecutively filling the gaps with an extensive
"green carpet".
是以连续延伸的“绿毯”来填充空隙。

+012+



Gardeners fill the gap...
They stitch the city together.
园丁填补空隙……他们将城市缝合起来。

+013+

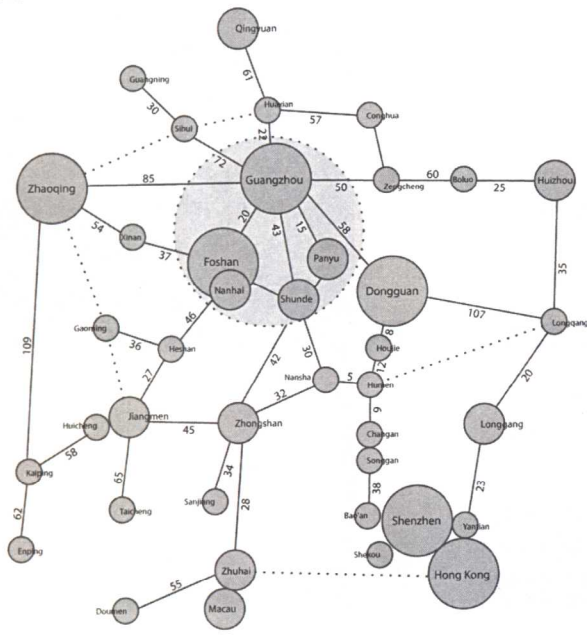
2
REFORM2
改革

+014+

GEOGRAPHICALLY, HONG KONG FORMS ONE POINT OF A 48,000 SQ. KM TRIANGLE WITH GUANGZHOU AND MACAU COMPRISING THE OTHER TWO POINTS AND SPILLING OVER ONTO THE AGRICULTURAL LAND OF THE DELTA.

从地理上来说,香港和澳门及广州是形成面积48000平方公里的三角形的三个顶点,并且扩散至三角洲的农业土地上。

+015+



+016+



Deng Xiaoping's "Open door" policy of 1978...
邓小平1978年的“开放政策”……

+017+



...lead to the creation of Special Economic Zones (SEZ)—Shenzhen and Zhuhai—
……导致了经济特区——深圳和珠海——的创立

+018+



...one country, different systems.
.....一个国家,不同的制度。

+019+



Minsk, Shenzhen
深圳的明斯克航空母舰

+021+

GIVING REALITY TO THE
STRATEGIC CONCEPTION
OF A "WINDOW", THE
SPECIAL ECONOMIC
ZONES REFLECT THE
IMAGE OF
ON GOING REFORMS.

经济特区使得“窗口”这一策略性的观点变成了现实,它们反映了改革进程的形象。

+020+



World Trade Centre, Pearl River Delta
珠江三角洲的世界贸易中心

+022+



They provide an experimental field to test China's
openness to the world.
他们提供一个实验场来测试中国对世界的开放程度。

+023+



"HEALTH, LEISURE, RESPECTABLE".
“健康, 休闲, 尊贵”。

+024+



+025+

3 SOCIAL PATTERN

3
社会模式

+026+



1 family, 1 child
一个家庭只生一个孩子

+028+



French Riviera? San Francisco Bay?
Nansha City.
法国的蓝色海岸?旧金山湾?
南沙市。

+031+



RELOCATION
移位

+027+



1 family, 1 house
一家一屋

+029+



California? Spain?
Nansha City.
加州?西班牙?
南沙市。

+032+



DISLOCATION
变位

+030+



Where, then, is the truth?
那么,哪里是真实?

+033+



SOLD HERE
在此出售

+034+

4 DELTA LAND

4
三角洲土地

+035+



Formed by the convergence of three rivers, the PRD is a transitional space between land and sea, where water—

珠江三角洲由三条河流汇集而成，是一个在陆地与大海之间的过渡性空间。在这里，水——

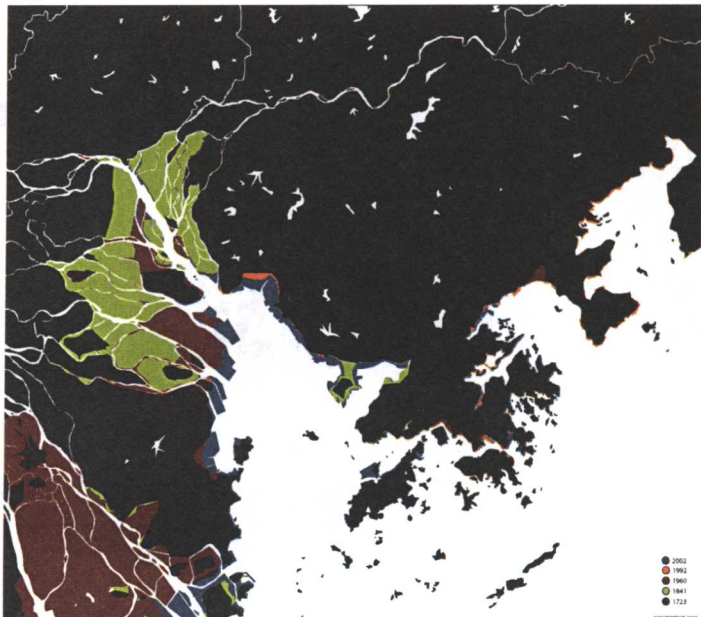
+036+



—through the silt and debris it carries—has extended the land into the sea.

通过它所携带的碎石和淤泥，使陆地伸入大海之中。

+037+

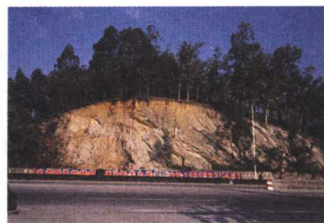


This form of growth by gradual external external addition, fusion, or inclusion indicates that accreted material can be either distinct or melt as part of an increasing homogeneous body.

外在的一步步的增加、融合或吸纳——这种生长形式表明，共生的物质既可能是迥然有别的，也可能是作为一个增加的同质体的一部分而融为一体的。



+040



Environment and landscape are transformed under a multitude of pressures—
环境和地景在多重压力下受到改变——

+038+



Accretion—the three-dimensional adding, piling, and layering of unrelated material—
共生——不相关的物质在三个维度上的增加、堆积和层叠——

+039+



—has many implications when it comes to interpreting the structure and the potential to plan the land.
——在对土地规划的可能性和结构进行解释时，它会牵引出许多东西来。

+041+



—natural, artificial and immaterial. Mountains fall as new city grows.
——自然、人工和非物质的。当新的城市渐成，山陵亦倒下。

+042+

5
DEMOLITION
CONSTRUCTION

5
拆除/建造

+043+



TABULA RASA—
白纸状态——

+044+



POLLUTION—
污染——

+045+



CONSTRUCTION.
建造。

+046+



Layer after layer...
一层又一层……

+047+



further...
更远的……

+048+



more—
更多的——

+049+



NON-STOP CITY.
无止境城市。



+050+

6
污染

+051+

What's going on here?
这里发生了什么事？

+052+

Why are we being shown this ?
为什么我们会看到这种情景？